

Po Cantu Biddanoa: The garden of Ti'Angiullina Second Part page 336 of the Ilisso edition of 2004	Po Cantu Biddanoa: S'ortu 'e Ti'Angiullina Segundu Parti pàgina 336 de s'editzioni Ilisso de su 2004	Po Cantu Biddanoa: L'orto di Ti'Angiullina Prima Parte pagina 336 dell'edizione Ilisso del 2004
English version	Testu originali sardu	Testo originale italiano
Now Ti'Angiullina was no longer lame; she no longer carried a stick and walked without touching the ground, in the air. And I with her, holding my hand.	Imoi Ti'Angiullina no fut prus zoppa, no portat prus su bàculu, e camminat senza 'e toccai terra, in s'àiri. E deu cun issa, a manu pigàda.	Adesso Ti'Angiullina non era più zoppa, non portava più il bastone e camminava senza toccare terra, nell'aria. Ed io con lei, che mi teneva per mano.
How beautiful Ti'Angiullina was now, I did not know what to look at, her or the things she showed me, the things that even God had never seen.	Ta bella chi fut Ti'Angiullina, 'moi deu no ischia eita castiai, a issa o a is cosas chi m'amostàda, a is cosas chi no iat bistu mai mancu Deus.	Quant'era bella Ti'Angiullina, adesso, io non sapevo cosa guardare, lei o le cose che mi mostrava, le cose che non aveva visto mai nemmeno Dio.
"This is a fruit full of juice and sound," he said to me, and I felt in my mouth a new, sweet taste, but with other more, better flavors, and in my ears a sound, a sound, it must be what they hear the Angels.	"Custu est unu fruttu prenu de succi e de sonu" – mi naràda – e deu m'intendia in bucca unu sabòri mai intèndiu, durci, ma cun àturus sabòris in prus, prus bonus, e in orìgas unu sonu, unu sonu, depiat èssi su ch'intèndint is àngiulus.	"Questo è un frutto pieno di succo e di suono" mi diceva, ed io sentivo in bocca un sapore sconosciuto, dolce, ma con altri sapori in più, più buoni, e nelle orecchie un suono, un suono, doveva essere quello che sentono gli angeli.
And the flowers were not flowers, they were trees, no, they were not trees, because they had neither trunk nor leaves, the flowers were just color and filled the sky when it was high, and the atmosphere was made of colors and flowers, and it was all a flower, cumbersome, that knew no night.	E is froris no fùanta froris, fùanta màtas, no, no fùanta màtas, poita no portanta né truncu né follas, is fròris fùanta coloris ebbia, dònnaia colori, e indi prenianta su celu cantu fut artu, e su celu fu fattu 'e coloris e de fròris, e fut totu unu frori, mannu, chi no conosciat noti.	E i fiori non erano fiori, erano alberi, no, non erano alberi, perché non avevano né tronco né foglie, i fiori erano colore e basta, e riempivano il cielo quanto era alto, ed il cielo era fatto di colori e di fiori, ed era tutto un fiore, grande, che non conosceva notte.
I don't know how long I stayed in Ti'Angiullina's garden. But when we were about to go out, Ti'Angiullina had stopped and come back lame, with her stick near the small door. She had dropped my hand and bowed:	Deu no ddu sciu, cantu ddui fua abarrau, in s'ortu 'e Ti'Angiullina. Ma candu fua po 'ndi bessiri, ananti 'e s'ecca, Ti'Angiullina si fut firmàda e fut torràda zoppa, cun su bàculu. M'iat lassau sa manu e si fut incrubàda:	Io non so quanto tempo ero rimasto nell'orto di Ti'Angiullina. Ma quando stavamo per uscire, vicino alla porticina Ti'Angiullina si era fermata ed era tornata zoppa, col bastone. Aveva abbandonato la mia mano e si era inchinata:
"What is this green grass you are collecting, Ti'Angiullina?" I told her.	"E it'è cuss'erba birdi birdi chi est boddendindi, Ti'Angiullina?" dd'ia nau.	"Cos'è quest'erba verde che sta raccogliendo, Ti'Angiullina?" le avevo detto.

<p>"This? It's parsley, child. I have to make myself dinner".</p>	<p>“Custu? Est perduxèmini, ninneddu. Mi depu fai sa xena”.</p>	<p>“Questa? È prezzemolo, ninneddu ³. Devo farmi la cena”. ³ Bambino</p>
<p>He took me by the hand again, and we went out into the courtyard. He had looked at me with those smiling eyes, pursed lips:</p>	<p>M’iat torrau a pigai sa manu e indi fuaus torraus a bessiri a prazza. M’iat castiau cun is ogus arrì arrì, is lavras incrispiadas:</p>	<p>Mi aveva preso di nuovo per mano ed eravamo usciti in cortile. Mi aveva guardato con quegli occhi sorridenti, le labbra increspate:</p>
<p>"Go now: Mom will be worried."</p>	<p>“ Bai, imoi: mammai at a èssi in penzamentu”.</p>	<p>“Vai adesso: mamma sarà in pensiero”.</p>
<p>I have not found it anywhere, the garden of Ti'Angiullina, although I have looked for it.</p>	<p>No dd’apu agatau prus in perunu logu, s’ortu ‘e Ti’Angiullina, po cantu dd’apa circau.</p>	<p>Non l’ho trovato più in nessun luogo, l’orto di Ti’Angiullina, per quanto l’abbia cercato.</p>
<p>"Po Cantu Biddanoa," by Benvenuto Lobina (1914-1993), was published for the first time in 1987. The book tells of the events in Biddanoa - Villanova Tulo, the author's birthplace - from 1918 to 1942. It mainly means about Luisicu, a hero of the First World War. The book is not divided into chapters but develops separated only by white spaces. Inside there are different stories and exhibition methods, including some lyrical parts, such as that of Ti'Angiullina.</p>	<p>“Po Cantu Biddanoa”, de Benvenuto Lobina (1914-1993), fiat stètiu pubricau po sa primu borta in su 1987. Su liburu contat de su chi est incapitau in Biddanoa – Bidanoa de Tulu, sa bidda de s’autori – in sa simana de su 1918 a su 1942. Contat pruschetotu de Luisicu, eroi de sa primu gherra mondiale. Su liburu no portat capitulus, ma sighit spartziu de loghixeddus arbus sceti. Tenit contus e maneras de contai differentis, cun arrogheddus lircus puru, comentis su de Ti’Angiullina.</p>	<p>“Po Cantu Biddanoa”, di Benvenuto Lobina (1914-1993), fu pubblicato per la prima volta nel 1987. Il libro racconta degli avvenimenti accaduti in Biddanoa – Villanova Tulo, il paese natale dell’autore – nel periodo dal 1918 al 1942. Racconta soprattutto di Luisicu, eroe della prima guerra mondiale. Il libro non è diviso in capitoli, ma si sviluppa diviso solo da spazi bianchi. Al suo interno si trovano racconti e modalità espositive diversi, comprese alcune parti liriche, come quella di Ti’Angiullina.</p>
<p>I have to ask forgiveness from the author's memory if I have allowed myself to present this story here, just I who am not a literary person. I also have a debt with Lobina; the edition of Illisso bears the Sardinian version on the left and the Italian version on the right, approved by the author. This presentation helps those who are not used to reading Sardinian since they don't have to get a vocabulary for unfamiliar words and phrases. With this in mind, I accompany the text of my articles with translations into languages that</p>	<p>A s’amentu de s’Autori depu pediri perdonu poita mi seu permitiu de presentai innoi custu contu, deu chi no seu òmini de literadura. Cun Lobina tengu unu dèpidu puru; s’editzioni de sa Illisso portat a manu de manca sa versione campidanese e a manu dereta sa in italianu, aprobada de s’autori. Custa presentada agiudat meda is chi no funt avesus a ligi su sardu, ca po fueddus e fràsius disconnotas no si depint pesai e andai a circai unu ditzionàriu. Est pensendi a custu chi acumpangiu su testu de is</p>	<p>Devo chiedere perdono alla memoria dell’autore se mi sono permesso di presentare qui questo racconto, proprio io che non sono persona di letteratura. Con Lobina ho anche un debito; l’edizione della Illisso porta a sinistra la versione campidanese e a destra quella in italiano, approvata dall’autore. Questa presentazione aiuta molto coloro che non sono abituati a leggere il sardo, dato che per parole e frasi non conosciute non si devono alzare e procurarsi un vocabolario. È pensando a questo che</p>

<p>can help the reader, especially when they are a little lazy. Perhaps, the Italian and English versions can bring even someone who does not know Sardinian but is curious about our culture and what we are talking about.</p>	<p>articulus cosa mia cun tradusiduras in linguas chi potzant agiudai is chi ligint, pruschetotu candu funt unu pagu mandronis. Incapas, is versionis italiana e ingresa podint fai acostai puru calincunu chi no conoscit su sardu, ma est curiosu de sa cultura nosta e de su chi seus contendu.</p>	<p>accompagno il testo dei miei articoli con traduzioni in lingue che possano aiutare chi legge, soprattutto quando sono un po' pigri. Forse, le versioni italiana e inglese possono far avvicinare anche qualcuno che non conosce il sardo, ma è curioso della nostra culture e di cosa stiamo raccontando.</p>
--	--	--